

VER 213 841

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

PROYECTO DE CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA (FACULTAD DE VETERINARIA) Y LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS VETERINARIAS DE BUDAPEST. HUNGRIA

Por una parte la Universidad de la República representada por el Sr. Rector Ing. Quím. Jorge Brovetto y la Facultad de Veterinaria representada por el Sr. Decano Dr. Leonardo Pesce y por otra parte la Universidad de Ciencias Veterinarias de Budapest, representada por el Sr. Rector Dr. F. V. László, acuerdan celebrar un convenio por el cual las partes asumen las siguientes obligaciones:

I.- Que de acuerdo a la Ley Orgánica de U.R., compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;

II.- Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua;

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las facultades, escuelas e institutos de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información
- d) estudios e investigaciones
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desenvuelven sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino, se realizará según las normas de la universidad de origen.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

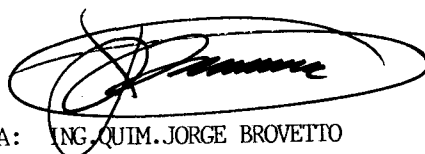
SEPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

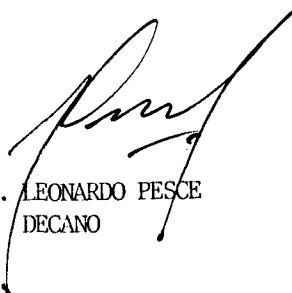
NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Montevideo,3.....deJulio.....de 1995.-

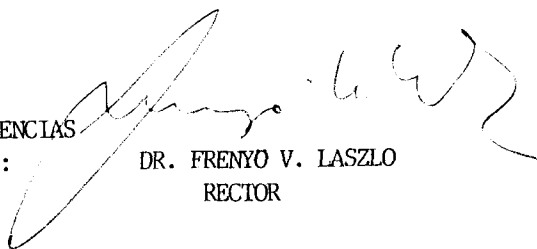
El Rector de la Universidad de la República Oriental del Uruguay hace constar que el convenio que antecede fue aprobado por el Consejo Directivo Central en Sesión delde.....de 1995., disponiendo que el presente documento sea remitido a la Universidad de Ciencias Veterinarias de Budapest (Hungría, a los efectos previstos en la cláusula novena ut-supra.



POR LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA: ING. QUÍM. JORGE BROVETTO
RECTOR



POR LA FACULTAD DE VETERINARIA: DR. LEONARDO PESCE
DECANO



POR LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS
VETERINARIAS DE BUDAPEST: DR. FRENYO V. LASZLO
RECTOR



República Oriental del Uruguay

PROJECT

Universidad de la República

AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF THE REPUBLICA, (FACULTY OF VETERINARY) AND UNIVERSITY OF VETERINARY SCIENCE OF BUDAPEST.

The Universidad de la República, University of the republica, Uruguay, from now on U.R., represented by its Rector, Ing. Quím. Jorge Brovetto, and the Faculty of Veterinary represented by its Dean, Dr. Leonardo Pesce, and the University of Veterinary Science of Budapest represented by its Rector, Dr. F.V. László, agree:

I.- In accordance with the Organic Law of the U.R. it is competent to it the major teaching in all the fields of culture, besides its development and promotion; keep and promote scientific and technological research and artistic activities; and contribute to the study of the problems of general interest and tend to its public comprehension.

II.- Both parts wish to strengthen their efficacy in the accomplishment of their objectives by means of mutual cooperation;

They agree to celebrate an AGREEMENT which will be ruled by the following clauses:

FIRST: The objectives of this agreement are, in general, to promote the development and diffusion of culture and particularly development of major teaching and scientific and technological research.

SECOND: To accomplish stated objectives both parts, accordingly, will present programs and projects of cooperation, in which responsibilities assumed by each of them, will be specified for their execution.

THIRD: The programs and projects referred in previous clause will be object of complementary agreements of execution between both universities- for centralized or multidiscipline projects- or between faculties, schools and institutes of respective universities, under the authorization of major authorities when needed following each part's regulations.

FOURTH: The complementary agreements or execution might be referred, among others, to the following situations:

- a) professors, investigators and students interchange
- b) training and post graduate studies of teachers and investigation
- c) exchange of information
- d) studies and research
- e) courses, seminars, lectures, workshops, and so on;
- f) publications, and any other relevant activity to achieve the objectives of the present agreement..

FIFTH : The individuals related with this agreement will be subject to acting regulations of the university where they develop their activities.

The selection of persons to go for any commitment, from one university to the other will be done under origin university regulations thus being so accepted by receptor university.

SIXTH : Both parts, accordingly, may request the collaboration of third entities for the financing, execution, coordination, follow-up or validation of programs and projects related with the



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

present agreement.

SEVENTH: This agreement will be valid until resignation of any part. The resignation will not affect the programs and projects in execution.

EIGHTH: Any difference resulting from interpretation or application of this agreement will be solved by direct negotiation.

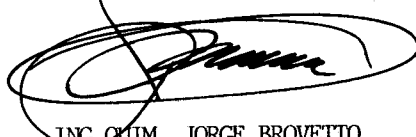
In any moment one part may propose modifications to the other.

NINTH: This agreement will start to be valid once received the communication from each part that formalities needed for its approval have been achieved, in which case two(2) documents will be extended, being both equally authentic.

Montevideo, 3 Julio de 1995.-

The Rector of the Universidad de la República Oriental del Uruguay states that said agreement has been approved by the Consejo Directivo Central (Central Directive Council) in session of , 199 , stating that the present document be submitted to the University of Veterinary Science of Budapest, for the purpose stated in clause NINTH "UT SUPRA".

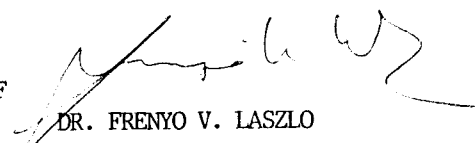
BY THE U.R.:


ING. QUÍM. JORGE BROVETTO
DEAN

BY THE FACULTY OF
VETERINARY :


DR. LEONARDO PESCE

BY THE UNIVERSITY OF
VETERINARY SCIENCE;
(BUDAPEST)


DR. FRENYO V. LASZLO
DEAN

